

A

Prüfung 2003

Höhere Berufsfachschule/Fachrichtung: Fremdsprachen

Russisch

Hinweise für die Prüfungsteilnehmerinnen und Prüfungsteilnehmer

Hilfsmittel: Wörterbuch Russisch-Deutsch, Duden

Bearbeitungszeit: 210 Minuten

Aufgabe 1

Stellen Sie sich vor, Sie arbeiten im Vertriebszentrum der Opel-AG in Eisenach. Sie wollen eine Gruppe von 10 Mitarbeitern eines russischen Autohauses, das Opel vertreibt, zur Präsentation des neuen Opel Corsa einladen.

Verfassen Sie nach folgenden Angaben eine Einladung in russischer Sprache:

Absender: Adam Opel AG
Vertriebszentrum Eisenach
Industriestr. 25
99881 Eisenach

Empfänger: Avtoservis
prospekt Gagarina 20
184151 Murmansk

Fakten zum Inhalt:

- Anrede (1 BE)
- Einladung von 10 Mitarbeitern des russischen Autohauses zur Präsentation des neuen Opel Corsa nach Eisenach (1 BE)
- Veranstaltungsort : Eisenach (1 BE)
- Zeit : 20.08 - 25.08. 2003 (1 BE)
- Schwerpunkte :
 - Vorstellung des neuen Opel Corsa
 - Werksführung
 - Führen von Verhandlungen
 - Vertragsabschluss für das kommende Jahr (4 BE)
- kulturelles Programm :
 - Besichtigung der Wartburg und weiterer Sehenswürdigkeiten von Eisenach
 - Treffen mit Mitarbeitern des Betriebes (2 BE)
- Drücken Sie Ihre Hoffnung im Hinblick auf die Teilnahme der russischen Gruppe aus. (1 BE)
- Die Unterkunft erfolgt in fünf Doppelzimmern mit Dusche, WC und Fernseher einschließlich Frühstück. (2 BE)
- Bitten Sie um Bestätigung der Teilnahme an der Präsentation. (1 BE)
- Grußformel (1 BE)

Aufgabe 2

Übersetzen Sie den folgenden Text in die deutsche Sprache.

Автомобиль на любой вкус

С 25 по 29 сентября 2003 г. в Тольятти распахнёт свои двери VIII Тольяттинский Автосалон. На нём в основном будут представлены автомобили российского производства, поэтому официальное название салона – «Отечественные автомобили». По традиции все мероприятия пройдут в универсальном спортивном дворце «Олимп».

5 Более 120 участников примут участие в автосалоне. Свою продукцию представят фирмы не только из Тольятти, но и из Москвы, Санкт-Петербурга, Самары и многих других городов и регионов страны.

10 В числе участников автосалона будут представлены фирмы – члены Ассоциации «АВТОВАЗ – 21 век», а также Жигулёвская фирма «АКОМ», которая производит аккумуляторные батареи нового поколения.

На автосалоне свои экспозиции также представят официальные дилеры иностранных автопроизводителей: BMW, Volvo, Ford и другие.

Организаторы автосалона постарались составить программу таким образом, чтобы удовлетворить интересы любого посетителя.

По материалам сайта: <http://www.vaz.ru>

Aufgabe 3

Verfassen Sie als Mitarbeiter der Firma « Avtoservis » eine Bestellung über den Kauf von PKW des Modells Corsa an das Opel-Vertriebszentrum Eisenach.

Absender: Avtoservis
prospekt Gagarina 20
184151 Murmansk

Empfänger: Adam Opel AG
Vertriebszentrum Eisenach
Industriestr. 25
99881 Eisenach

Fakten zum Inhalt:

- Anrede (1 BE)
- Nehmen Sie Bezug auf das Angebot für den neuen Opel Corsa, das Sie während des Besuches in Eisenach bekommen haben. (4 BE)
- Bestellung von 100 PKW (2 BE)
- Lieferung per Schiff - Ziel: Handelshafen Murmansk (2 BE)
- Bitten Sie um Lieferung bis 01. Dezember 2003 und um die Gewährung eines Mengenrabatts in Höhe von 8 %. (3 BE)
- Bitte um Bestätigung des Empfangs der Bestellung (2 BE)
- Schlussformel (1 BE)

Aufgabe 4

Transkribieren Sie folgendes Telex, wie es im Fernmeldeverkehr zwischen Deutschland und Russland üblich ist.

Фирма «Автосервис» Мурманск
Вним. г-на Кузнецова

Подтверждаем получение вашего заказа. К сожалению, мы должны сообщить, что поставка автомобилей задерживается по нашей вине на три недели. Согласно договору мы предоставляем скидку на 12%. Просим принять к сведению нашу просьбу.

С уважением

Мюллер